

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (корейского)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Практический курс первого иностранного языка (корейского)

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

к.филол.н., доцент Е.В. Бречалова

к.филол.н., доцент Е.С. Логунова

Ответственный редактор

к.филол.н., зав.кафедрой М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№5 от __31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2.. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины (модуля)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы.

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- понимание письменных текстов на первом иностранном языке;
- понимание устной речи на первом иностранном языке;
- письма на первом иностранном языке;
- устной речи на первом иностранном языке;
- письменного двустороннего перевода;
- устного последовательного двустороннего перевода;

2) формирование у студентов представлений:

- о жанровом и стилистическом многообразии первого иностранного языка
- об особенностях социальных норм и культурных стереотипов и их отражении в языке и речевой деятельности

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине Практический курс первого иностранного языка.

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами
	УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и	<i>Владеть:</i> информационно-коммуникационными технологиями для поиска необходимой информации на государственном и иностранном (-ых) языках

	иностранном (-ых) языках	
	УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
	ОПК-1.4 Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода	<i>Знать:</i> особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.5 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания	<i>Знать:</i> правила построения текстов на рабочих языках; <i>Уметь:</i> достигать целостности текста на рабочем языке на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания
ОПК-2 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях,

последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания		технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками

технологий.	справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
-------------	---	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» является частью Профессионального цикла базовой части дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ").

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание, Общее языкознание, Теория перевода, Компьютерная лексикография, Информатика и информационные технологии в лингвистике, История страны первого иностранного языка, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, История литературы страны первого иностранного языка, Древние языки и культуры, Теория межкультурной коммуникации, Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: История страны первого изучаемого языка, Современная литература страны первого иностранного языка, Перевод международной бизнес-документации и др.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 41 з.е., 1476 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1-6	Практические занятия	1020
Всего:		1020

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 456 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины (модуля)

Программа предусматривает комплексное преподавание первого иностранного языка и предполагает овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности.

Основными компонентами содержания обучения являются: языковой (фонетический, лексический и грамматический) материал; речевой материал, тексты; знания, навыки и умения, входящие в состав коммуникативной компетенции обучающихся.

Содержание программы учитывает, что обучение первому иностранному языку происходит в ситуации отсутствия языковой среды, поэтому предпочтение отдается тем материалам, которые создают естественную речевую ситуацию общения и несут познавательную нагрузку.

Содержание полностью отражено в п.2. Структура дисциплины. Ниже представлено содержание отдельных аспектов преподавания корейского языка.

<i>№</i>	<i>Наименование раздела дисциплины (аспекты)</i>	<i>Содержание</i>
1	Лексический	Усвоение лексического состава КЯ, лексической сочетаемости, фразеологии. Понимание стилистических, коннотативных свойств лексики.
2	Грамматический	Усвоение комплекса грамматических средств КЯ, понимание специфики близких по значению грамм. средств, усвоение их стилистических особенностей.
3	Иероглифический	Выработка навыков поиска иероглифов в справочных источниках, усвоение строения слов и фразеологизмов сино-корейской лексики
4	Письменный	Выработка навыков чтения текстов со словарем и без словаря. Навыки написания текстов на заданную тему, навыки письменного перевода.
5	Устный	Навыки ведения диалогической и монологической подготовленной и неподготовленной речи на заданную тему. Навыки восприятия неадаптированной звучащей речи в естественном темпе.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну аттестацию	Всего
Текущий контроль: - посещаемость - выполнение домашних заданий и аудиторная работа - контрольная работа	5 баллов	15 баллов
	7 баллов	21 балл
	8 баллов	24 балла
Промежуточная аттестация (Итоговая контрольная работа и устный экзамен по билетам)		40 баллов (25 баллов и 15 баллов)
Итого за семестр (Практический курс первого иностранного языка) экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,Е	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Про оценивании домашнего задания учитываются:

- степень запоминания и усвоения заданного материала
- способность по памяти воспроизвести заданный текст
- степень готовности к восприятию аудио материала
- количество и тип ошибок в письменных заданиях

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень усвоения лексико-грамматического материала;
- изложение материала (грамотность речи, корректность использования грамматических конструкций, правильный выбор лексических средств, логическая последовательность изложения материала);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков.
- активность участия студента в дискуссии, групповых занятиях на семинаре.

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности);

- в переводе и устном ответе в недостаточной мере использованы те языковые средства, на закрепление/активацию которых нацелен текущий учебный блок, текст прочитан вслух в недостаточном темпе и/или со значительным числом ошибок;
- работа выполнена полностью, в устном и письменной ответе нет ошибок, возможна одна неточность.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок домашних заданий (прописей, упражнений, самостоятельной подготовки докладов и т.п.), контрольных работ по итогам завершения отдельной темы или урока учебника, а также оценок выполнения заданий на практических занятиях в классе, кроме того, учитывается посещаемость занятий. Текущие контрольные работы проводятся на последнем практическом занятии по теме (уроку). В течение семестра студент может набрать максимум 60 баллов.

Промежуточный контроль знаний проводится в форме (1) итоговой контрольной работы, включающей практические задания на аудирование, пройденную лексику, грамматику и иероглифику, а также (2) в форме устного опроса, включающего задания на чтение, перевод и комментирование текста, ответы на вопросы, топик. Результаты оцениваются до 40 баллов. В результате текущего и промежуточного контроля знаний студенты получают зачет по курсу или сдают экзамен.

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Раздел программы включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

План практического занятия

Тема «Эволюция семейной структуры»

Цель занятия: выработка навыков планирования и составления текста информационного характера и использованием исторических, статистических графических материалов.

Форма проведения – презентация, которая сопровождается дискуссией.

Контрольные вопросы:

1. Поиск супруга: традиционное сватовство и современное брачное агентство
2. Семья в конфуцианском обществе.
3. Проблемы современной семьи: работающие супруги, ранние стажировки детей, разводы, уход за старыми родителями.

Вопросы для обсуждения:

1. Опишите способ подбора партнера в брачном агентстве. Расскажите о достоинствах и недостатках такого способа знакомства.
2. Составьте рекламное объявление о наборе детей в американскую школу при университете. Одна из сторон дискуссии выражает опасения в необходимости

стажировки, приводя статистику разводов и болезней родителей в связи с долговременной разлукой семьи.

Типовые задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

1. Выполнение упражнений на подстановку в текст пропущенных лексических/грамматических единиц.
2. Упражнения на построение фонетической транскрипцию, морфологической записи.
4. Упражнения на выбор правильного лексического/грамматического варианта из нескольких альтернатив.
5. Перевод предложения с/на КЯ.
6. Составление предложения на КЯ по заданным опорным лексическим единицам.
7. Чтение (не)адаптированного текста и его перевод, пересказ, ответы на контрольные вопросы по правильному пониманию содержания текста, логических связей в нем, его коммуникативной цели.
8. Написание сочинения на заданную тему с использованием предложенной лексики, сюжетной завязки, иллюстрации.
9. Ответы на вопросы по результатам аудирования, проверяющие правильность и полноту восприятия звучащей речи, социальные отношения в разыгрываемой сцене, способность определять имплицитную информацию.
10. Ведение диалога с преподавателем на заданную тему.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

1. *Иващенко Н. В.* Практический курс корейского языка. Продолжающий этап / Н. В. Иващенко – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ВКН, 2017. – 717 с.
 2. *Касаткина И. Л., Чун Ин Сун, Пентюхова В. Е.* Полный курс корейского языка : фонетика, интересные тексты, грамматика, упражнения с ответами. – М.: АСТ, 2019. - 672 с.
 3. *Касаткина И.Л., Чон Ин Сун, Пентюхова В. Е.* Учебник корейского языка [Комплект с двумя зв. кассетами] - Москва : Муравей : Восток-Запад, 2004. (Учебник корейского языка : для студентов вузов, обучающихся по специальности 022800 (востоковедение, африканистика) и направлению 522600 (востоковедение, африканистика)) - 448 с.
 4. *Хан Хуён, Ли Кёна, Ан Чинмён.* Грамматика корейского языка для начинающих + ЛЕСТА – М.: АСТ, 2018. - 384 с.
-
1. Большой корейско–русский словарь в двух томах / Под ред. Л.Б.Никольского и Цой Ден Ху. – М.: Живой язык, 2011.
 2. *Мазур Ю.Н.* Грамматика корейского языка (Морфология, словообразование): Теоретический курс / Ю. Н. Мазур. – Изд. 2-е, испр. – М.: Муравей: Вост. лит., 2004 – 310 с.
 3. *Рамстедт, Г.* Грамматика корейского языка / Г. Рамстедт ; пер. с англ. и примеч. А. А. Холодовича ; под ред. Б. К. Пашкова. - Изд. 2-е. - М. : URSS, 2010. - 232 с. - (Языки народов мира).

Материал для аудирования берется на портале www.youtube.com

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

Словари, справочники и корпус корейского языка

1. <http://dic.naver.com/> - пакет словарей Naver: корейско-английский, корейско-русский, толковый корейский, иероглифический корейский и проч. (доступны как онлайн, так и оффлайн через приложения, в том числе мобильные)
2. Словарь терминов и персоналий корейской культуры: <http://encykorea.aks.ac.kr/>
3. <http://sejong.or.kr/user/main.do;jsessionid=8FFC1EC0B3010B4FD09850FFF17135E4> - национальный корпус корейского языка

Интернет-СМИ

4. <http://world.kbs.co.kr/english/news/>
5. <http://koreana.or.kr/> - ежеквартальный журнал о Корее на корейском, русском, английском и другим языков
6. <https://www.ytn.co.kr/> - новостной агрегатор YTN
7. <http://www.chosun.com/> - онлайн-версия газеты Чосон Ильбо

Прочие Интернет-ресурсы

8. <http://www.talktomeinkorean.com/> - видео-уроки корейского языка от начального уровня до уровня advanced
9. <http://www.topik.go.kr/> - материалы и информация по международному экзамену на уровень владения корейским языком (TOPIK – Test of Proficiency in Korean)
10. <https://sayhikorean.blogspot.com> - материалы по грамматике, лексике, культуре Кореи, в том числе учебные материалы для иммигрантов, объясняющие южнокорейские социо-культурные реалии
11. <https://sayhikorean.blogspot.com/search/label/News%20in%20Korean> - новости на корейском языке для изучающих корейский язык (аудиоматериалы, лексические комментарии, полный текст)
12. <https://sayhikorean.blogspot.com/search/label/News%20in%20Korean> - раздел News in Korean, позволяющий тренироваться в аудировании и чтении текста, с лексическим комментарием и переводом на английский язык
13. <http://www.rauk.ru/> сайт Российской ассоциации университетского корееведения. (Содержит в том числе ссылки на полезные интернет-ресурсы)
14. <http://www.korean.go.kr/> - Национальный институт корейского языка
15. http://www.dlibrary.go.kr/JavaClient/jsp/wonmun/index.jsp?LOGSTATUS=notok&NLSS_OTOKEN= - сайт Национальной библиотеки Сеула (открыт доступ к некоторым электронным материалам)\
16. <http://e-kyujanggak.snu.ac.kr/LANG/en/main/main.jsp> - сайт библиотеки Кюджангак при Сеульском университете (открыт доступ к некоторым электронным материалам)

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для обучения дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (японский)» необходимы академические аудитории, маркерная доска, парты и стулья. Для работы с аудиозаписями используются классы Института Конфуция РГГУ, оборудованные стационарным компьютером с аудиокolonками, переносным или стационарным проектором.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
- акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий, типы контрольных заданий и структура итоговой аттестации по первому иностранному языку включены в тематический план курса по семестрам (см. выше пункт 2 Структура дисциплины)

Пример плана практического занятия

Тема «Эволюция семейной структуры»

Цель занятия: выработка навыков планирования и составления текста информационного характера и использованием исторических, статистических графических материалов.

Форма проведения – презентация, которая сопровождается дискуссией.

Контрольные вопросы:

4. Поиск супруга: традиционное сватовство и современное брачное агентство
5. Семья в конфуцианском обществе.
6. Проблемы современной семьи: работающие супруги, ранние стажировки детей, разводы, уход за старыми родителями.

Вопросы для обсуждения:

1. Опишите способ подбора партнера в брачном агентстве. Расскажите о достоинствах и недостатках такого способа знакомства.
2. Составьте рекламное объявление о наборе детей в американскую школу при университете. Одна из сторон дискуссии выражает опасения в необходимости стажировки, приводя статистику разводов и болезней родителей в связи с долговременной разлукой семьи.

АННОТАЦИЯ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с корейского языка на русский и с русского на корейской, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- понимание письменных текстов на первом иностранном языке;
- понимание устной речи на первом иностранном языке;
- письма на первом иностранном языке;
- устной речи на первом иностранном языке;
- письменного двустороннего перевода;
- устного последовательного двустороннего перевода;

2) формирование у студентов представлений:

- о жанровом и стилистическом многообразии первого иностранного языка
- об особенностях социальных норм и культурных стереотипов и их отражении в языке и речевой деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; закономерности функционирования языков перевода; особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; правила построения текстов на рабочих языках; систему переводческих стратегий и приемов; требования, предъявляемые к переводу; географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.

Уметь: вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности; достигать целостности текста на рабочем языке на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания; применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; работать с электронными словарями, различными источниками информации.

Владеть: вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами; информационно-коммуникационными технологиями для поиска необходимой информации на государственном и иностранном (-ых) языках; стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров; способностью применять знания иностранных

языков в профессиональной деятельности; способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; навыками применения переводческих трансформаций; навыками использования различных переводческих стратегий и приемов; навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе; навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.